

No. 29000

BULGARIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Sofia on 26 May 1992

Authentic text: Bulgarian.

Registered ex officio on 24 June 1992.

BULGARIE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Sofia le 26 mai 1992

Texte authentique : bulgare.

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

DECLARATION¹ BY BULGARIA
RECOGNIZING AS COMPUL-
SORY THE JURISDICTION
OF THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE, IN CON-
FORMITY WITH ARTICLE 36,
PARAGRAPH 2 OF THE STAT-
UTE OF THE INTERNA-
TIONAL COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION¹ DE LA BUL-
GARIE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA
JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUS-
TICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'AR-
TICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE
JUSTICE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Ваше Превъзходителство,

От името на Правителството на Република България, имам честта да заявя, че в съответствие с член 36, т. 2 от Статута на Международния съд Република България признава за задължителна ipso facto и без специално споразумение по отношение на всяка друга държава, приела същото задължение, юрисдикцията на Съда по всички правни спорове, основаващи се на факти и ситуации, възникнали или продължаващи да съществуват след влизането в сила на тази декларация, които се отнасят до:

1. тълкуване на договор;
 2. какъвто и да е въпрос от международното право;
 3. наличието на какъвто и да е факт, който, ако бъде установен, би представлявал нарушение на международно задължение;
 4. естеството или размера на обезщетението, дължимо за нарушението на международно задължение,
- с изключение на спорове с държава, която е признала задължителната юрисдикция на Международния съд по член 36, т. 2 от Статута по-малко от 12 месеца преди да заведе дело пред Съда или само за целите на конкретен спор.

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 June 1992, to take effect on the same date.

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 juin 1992, pour prendre effet à la même date.

Република България си запазва правото по всяко време да внесе изменения в тази декларация, които ще влязат в сила 6 месеца след депозиране на уведомлението за тях.

Тази декларация влиза в сила за срок от 5 години от датата на депозирането ѝ при Генералния секретар на Организацията на обединените нации. След изтичането на петгодишния срок тя ще остане в сила, докато не бъде денонсирана с предизвестие от 6 месеца до Генералния секретар на Организацията на обединените нации.

София, 26 май 1992

Министър на Външните Работи
на Република България,
[Signed — Signé]¹

¹ Signed by S. Ganev — Signé par S. Ganev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On behalf of the Government of the Republic of Bulgaria, I have the honour to declare that in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice the Republic of Bulgaria recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting, the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes arising out of facts and situations subsequent to or continuing to exist after the entry into force of the present Declaration, concerning:

1. The interpretation of a treaty;
2. Any question of international law;
3. The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
4. The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation,

Except for disputes with any State which has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36, paragraph 2, of the Statute less than twelve months prior to filing an application bringing the dispute before the Court or where such acceptance has been made only for the purpose of a particular dispute.

The Republic of Bulgaria also reserves the right at any time to modify the present Declaration, the modifications taking effect six months after the deposit of the notification thereof.

The present Declaration shall be in force for a period of five years from the date of its deposit with the Secretary-General of the United Nations. It shall continue in force thereafter until six months after a notice of its denunciation

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Au nom de la République de Bulgarie, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément à l'alinéa 2 de l'article 36 du statut de la Cour internationale de Justice, la République de Bulgarie déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique résultant de faits ou de situations postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente déclaration, ou continuant d'exister après son entrée en vigueur, et ayant pour objet :

1. L'interprétation d'un traité;
2. Tout point de droit international;
3. La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
4. La nature et l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

A l'exception de tout différend opposant la République de Bulgarie à un Etat qui aurait accepté la juridiction obligatoire de la Cour, en vertu de l'alinéa 2 de l'article 36 de son statut, moins de 12 mois avant de déposer sa requête en vue de porter le différend en question devant la Cour, ou qui n'aurait accepté cette juridiction qu'aux fins d'un différend déterminé.

La République de Bulgarie se réserve en outre le droit de modifier la présente Déclaration à tout moment, les modifications prenant effet six mois après le dépôt de la notification les concernant.

La présente Déclaration sera en vigueur pendant une durée de cinq ans à compter de la date à laquelle elle aura été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Après quoi, elle restera en vigueur jusqu'à l'expira-

¹ Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

² Translation supplied by the Government of Bulgaria.

is given to the Secretary-General of the United Nations.

Sofia, 26 May 1992

The Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria,

[S. GANEV]

tion d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura été avisé de sa dénonciation.

Sofia, le 26 mai 1992

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Bulgarie,

[S. GANEV]
